

Librerie | Bookcase

ANCONA Librerie Feltrinelli, C.so Garibaldi 35 **ASCOLI PICENO** Libreria Rinascita di Giorgio Pienotti,

Piazza Roma 7 **BARI** La Feltrinelli LIBRI & MUSICA, Via Melo 119 - Libreria Campus de La Nuova

Edit.Scient., via G.Torna 86 **BENEVENTO** Alisei libri s.r.l., viale dei Rettori 73/f **BOLOGNA** Librerie

Feltrinelli, P.zza Ravegnana 1 **BRESCIA** Librerie Feltrinelli, Via G. Mazzini 20 **FERRARA** Librerie Feltrinelli,

Via Garibaldi 30/a **FIRENZE** Libreria L.E.F., Via Ricasoli 107/R - Librerie Feltrinelli, Via dei Cerretani 30/32

r **GENOVA** Libreria Punto di Vista, Stradone S. Agostino 58/R - Librerie Feltrinelli, via XX Settembre

231/233 r **LECCE** Libreria Liberrima (Socrate s.r.l.), Corte dei Cicala 1 **MESTRE** Librerie Feltrinelli, p.zza

XXVII Ottobre 1- Centro Le Barche **MILANO** Art Book Triennale s.a.s., viale Alemagna 6 - Coop. Studio e

Lavoro a r.l, via Durando 10 - Cuesp/Iulm, Via Carlo Bo 8 - La Cerchia s.r.l., via Candiani 102 - La

Feltrinelli LIBRI & MUSICA, C.so Buenos Aires 33/35 - Libreria Clup Società Cooperativa, via Ampere 20 -

Libreria Hoeppli, via Hoeppli, 5 - Librerie Feltrinelli, via Ugo Foscolo 1/3 **MODENA** Librerie Feltrinelli, via

Cesare Battisti 17 **NAPOLI** Feltrinelli LIBRI & MUSICA, via Cappella Vecchia 3 - Libreria Antica &

Moderna Fiorentino, Calata Trinità Maggiore 36 - Libreria C.L.E.A.N., via D. Lioy 19 - Libreria Il Punto di

Biagio Verduci, vico Diodato Lioy 11 - Librerie Feltrinelli, via T. D'Aquino 70 **PADOVA** Librerie Feltrinelli, via

San Francesco 7 **PALERMO** Libreria Dante, Quattro Canti di Città 172 - Libreria La Goliardica, via

Calderai 67/69 - Librerie Feltrinelli, via Maqueda 395/399 **PARMA** Librerie Feltrinelli, via della Repubblica

2 **PESCARA** Libreria Campus s.a.s.di Michetti F.& C., v.le Pindaro, 85 - Libreria dell'Università, viale

Pindaro 51 - Librerie Feltrinelli, C.so Umberto, 5/7 **PISA** Librerie Feltrinelli, C.so Italia, 50 **RAVENNA**

Librerie Feltrinelli, via IV Novembre 7 **REGGIO CALABRIA** Libreria Pepo di Pellicanò, v.le della Libertà

36/c **ROMA** La Feltrinelli LIBRI & MUSICA

diid

Another Med_ Another Design

Si può parlare di design mediterraneo? E che cosa lo contraddistingue oggi? Il numero opera una lettura dell'evoluzione del design e della sua cultura nei paesi della costa sud e orientale del Mediterraneo dando voce ai diversi territori che si affacciano su questo mare dove il locale si confronta con la mondializzazione e modifica, seppur con alcune contraddizioni e molte differenze tra i paesi, la propensione verso nuove idee di futuro. Nell'**Opening**, Can Özcan rintraccia nella contaminazione di culture, di universi simbolici ed espressivi diversi, l'unicità del Mediterraneo. M.Parente individua nel turismo sostenibile, culturale, rurale e responsabile una possibile area di intervento per il design. M. Carta individua nell'attivazione di un corridoio mediterraneo intermodale est-ovest, un progetto strategico in grado di redistribuire i flussi commerciali, migratori e turistici. M.Ferrara documenta, attraverso le attività di design svolte dalle donne, il vento di cambiamento che attraversa l'universo femminile dei paesi del Sud del Mediterraneo.

*Is it possible to talk of Mediterranean design? What makes it stand out today? This issue investigates the evolution of design and the related culture in the countries of the southern and eastern coasts of the Mediterranean. It provides a voice for the lands around the sea: places where local aspects come face to face with globalization and alter – albeit with certain contradictions and many differences between the countries – the predisposition towards new ideas for the future. In the **Opening** feature, Can Özcan looks into crossovers in cultures and various symbolic and expressive universes in order to trace the unique nature of the Mediterranean. M. Parente discusses about sustainable, cultural, rural and responsible tourism as a possible area in which design can bring into play. M. Carta talks about starting up an East-West intermodal Mediterranean corridor as a strategic project to redistribute commercial, migratory and touristic flows. M.Ferrara uses design work carried out by women to illustrate how a wind of change is sweeping through the female world in Southern Mediterranean countries.*

Nella rubrica **Designer** sono analizzati i lavori di due protagonisti della scena internazionale del design provenienti rispettivamente dal Sud - Soumiya Jalal, designer di tessuti che opera e vive in Marocco - e dall'Est - il designer turco Aziz Sariyer, conosciuto anche aver fondato l'azienda Derin.

*The **Designer** feature analyses the work of two main players on the international design scene who come respectively from the South – Soumiya Jalal, a textile designer who lives and works in Morocco – and the East – the Turkish designer Aziz Sariyer, who is also known as the founder of the company Derin.*

Factory mette in evidenza la diversità delle realtà produttive che operano nel Mediterraneo analizzando Vitra: una vicenda imprenditoriale che parte da una regione nevralgica del mediterraneo, s'irradia sull'intero globo e Vestel Electronics: leader nella produzione di prodotti di elettronica per i mercati esteri, a cui si contrappone la descrizione di Siwa Creations nata nell'Oasi di Siwa all'interno del Siwa Sustainable Development Initiative.

*The **Factory** feature highlights the differences between the manufacturers working in the Mediterranean. Vitra: a business venture that started out in a nerve centre of the Mediterranean and Vestel Electronics: a leading producer of electronic goods for foreign markets, is contrasted with a description of Siwa Creations, founded in the Siwa Oasis, as part of the Siwa Sustainable Development Initiative.*

In **Innovation&Research** si svela ciò che si nasconde sotto l'hijab e si analizza "il design come professione in Grecia".

*In **Innovation&Research**, reveals what is hidden under the hijab, and the 'design as a profession in Greece'.*

In **Open Space**, Vanni Pasca, traendo spunto dal concorso "Design e Mediterraneo tra presente e futuro", individua alcune delle tendenze emergenti del design.

*In **Open Space**, Vanni Pasca takes the 'Design and the Mediterranean: the present and the future' competition as his starting point and picks out some emerging trends in Design.*

In **CloseUp** si ricostruiscono le vicende che hanno portato alla diffusione e all'evoluzione della produzione ceramica nel bacino del Mediterraneo.

*The **CloseUp** feature tells a sort of adventure story describing the happenings that led to the diffusion and development of ceramic production in the Mediterranean basin.*

€ 10,00

diid disegno industriale industrial design

innovazione e ricerca innovation and research

Another Med_ Another Design n_40



Rivista bimestrale - Bimonthly magazine **innovazione e ricerca** - innovation and research anno | year VII, 2009 n.40 € 10,00

n_40 diid

Another Med_ Another Design

number

disegno industriale industrial design

Prossimo numero | Next Issue

41_09 | E(U)ducation in Design

a cura di | edit by Antonella Penati, Loredana Di Lucchio

L'espressione più evidente dell'attuale "economia della conoscenza" è certamente la cosiddetta "industria creativa". Una categoria in cui rientrano le professioni che rientrano in quel ambito disciplinare riconosciuto come Design. In questo panorama, la formazione dei futuri creativi diventa un punto cruciale per la crescita e lo sviluppo di tutti i paesi del mondo e in particolare dell'Europa. È su questo tema che il numero, attraverso contributi da alcune Scuole di Design Europee, vuole riflettere sul ruolo che il Design stesso, nella sua duplice veste di creativo e innovatore, può assumere nei processi di sviluppo culturale e produttivo delle società presenti e future.

One of the most marked expressions of the current "knowledge economy" is indeed the "creative industry". This can be considered a category of professions which is under the field of the discipline of Design.

Within this scenario, the education of the future creative people is one of the crucial points for the growth and the development of each country in the world and in particular in Europe.

Next issue will explore this topic thanks to diverse contributions from some European Schools of Design. The aim is to understand which will be the creative and innovative role of Design within the cultural and productive processes of the present and future societies.

English and Italian Texts

Another **Med**_Another **Design**

Direttore | Director

Tonino Paris

Codirettore | Codirector

Lorenzo Imbesi

Vice direttore | Deputy Director

Raimonda Riccini

Coordinamento scientifico | Scientific Coordination CommitteeAchille Bonito Oliva, Massimo d'Alessandro, Tonino Paris
Corso di Laurea in Disegno Industriale, Sapienza Università di RomaMario Morcellini
Facoltà di Scienze della Comunicazione, Sapienza Università di RomaFrancesco Cervellini
Corso di Laurea in Disegno Industriale e Ambientale, Università di CamerinoVanni Pasca
Facoltà di Design, Politecnico di MilanoRoberto Perris
Corso di Laurea in Disegno Industriale, Politecnico di BariMedardo Chiapponi
Facoltà di Design e Arti, Università IUAV di VeneziaAndrea Branzi
Facoltà di Design, Politecnico di Milano**Redazione | Editorial Staff**

Coordinamento redazionale | Editorial Coordination Committee

Sabrina Lucibello (caporedattore | Editor-in-Chief), Fiorella Bulegato, Federica Dal Falco,
Loredana Di Lucchio, Lorenzo Imbesi, Carlo Martino*Napoli:* Vincenzo Cristallo, Alfonso Morone*Milano:* Alessandro Biamonti, Marinella Ferrara*Palermo:* Cinzia Ferrara, Dario Russo*Roma:* Paolo Balmas, Barbara Deledda, Paola Schiattarella*Venezia:* Simona Romano, Olga Barmine*Bangkok:* Tommaso Maggio*Boston:* Kristian Kloeck e Carla Farina*Buenos Aires:* Pablo Ungaro*Hong Kong:* Victor Lo, Lorraine Justice*Parigi:* Federica Dal Falco*San Diego:* Adriana Cuellar**Segreteria di redazione | Editorial Headquarter**Chiara Mele
Via Angelo Brunetti 42, 00186 Roma | telfax +39063225362
via Flaminia 70 c/o dip ITACA, 00196 Roma
tel. +39 (0)6 49919016 | fax.+39 (0)6 49919015
www.diseagnoindustriale.net | info@diseagnoindustriale.net**Collaborazione all'attività editoriale | Editorial Activity Partnership**

DE-TALES Ltd. 1-5 Lillie road SW61TX London

Progetto grafico | Art Director

Roberta Sacco | Marco Chialastri

Impaginazione | Production

Factory LSD

Traduzione | Translations

A cura di | by Claudia Vettore

DIID_Diseagno Industriale | Industrial Design

Rivista bimestrale | Bimonthly magazine

Fondata da | Founded byTonino Paris
Registrazione presso il Tribunale di Roma 86/2002 del 6 marzo 2002 | Registered in Rome, Italy
ISSN: 1594-8528 Anno / year VII, 2009 n.40, september | october**Direttore Responsabile | Editorial Director**

Tonino Paris

Editore | PublisherRdesignpress
Via Angelo Brunetti 42, 00186 Roma - fax +39063225362
4 bis rue neue popincourt | passage petite voire, 750011 Paris XI
www.rdesignpress.it | info@rdesignpress.it**Distribuzione librerie | Distribution through bookstores**

joo distribution - milano

Distribuzione estero | Distribution for other countriess.i.e.s. srl - milano
20092 cinisello balsamo (milano), via bettola 18 - tel. 02 66030400 - fax 02 66030269
www.siesnet.it | sies@siesnet.it**Concessionaria pubblicità | Concessionary agent for advertising**Roma designpiu srl
Via Angelo Brunetti 42, 00186 Roma - fax +390649919015
www.romadesignpiu.it | rdesignpress@romadesignpiu.it**Stampa | Printing**

Tipografia Ceccarelli, Grottedi Castro - VT

www.diseagnoindustriale.net

disegno industriale industrial design

indice

04 editorial

Tonino Paris

4 Le Pasabahçe**12 opening**

A. Can Özcan

12 Contaminazioni mediterranee | Contaminated in the Mediterranean

Maurizio Carta

18 Mediterraneo in movimento | The Mediterranean in Movement

Marina Parente

26 Identità, sviluppo e turismi | Identity, Development and Tourism

Marinella Ferrara

34 Donne del Mediterraneo | Women of the Mediterranean**40 designer**

Selma Zerhouni

40 Soumiya Jalal: Soumy intesse qui e li | Weaving Soumy

Nil Güları

46 Aziz Sariyer: Addicted to Design**54 factory**

Carlo Martino

54 Vitra: L'industria del bagno totale | The Total Bathroom Company

Aslı Çetin Yıldırım

60 Vestel Electronics: Industrial Design

Maria Chiara Cassarà

66 L'oasi delle donne | The Women's Oasis**70 innovation&research**

Ishraq Zraikat

70 Haijab: Cosa si nasconde sotto | What Lies Beneath

Artemis Yagou

80 Il Design non è più quello di una volta | Design is not What it Used to Be**86 open space**

Vanni Pasca

86 Design Mediterraneo | Mediterranean Design**close up**

Alfonso Morone

Cromatismi, processi e materiali | Chromatism, Processes and Materials

Vincenzo Cristallo

Turkish Iznik: Scheda Tecnica | Technical Sheetnumero curato da | edited by
A.Can Ozcan & Marinella Ferrara

M.Ferrara Opening, Innovazione e Ricerca, Openspace, CloseUp; A.Can Ozcan Designer, Factory